

Katja Eitelhuber, geb. Raeke

Diplom-Dolmetscherin  
für Polnisch und Russisch

[www.ihre-dolmetscherin.de](http://www.ihre-dolmetscherin.de)

## Lebenslauf



Geburtsdatum	10. April 1977
Geburtsort	Frankfurt (Oder)
Staatsangehörigkeit	Deutsch
Studium	Dolmetschen (Ergänzungsfach Recht) an der Humboldt Universität zu Berlin  Abschluss: Diplom-Dolmetscherin für Russisch und Polnisch  Diplomthema: Übersetzungskritik an Übersetzungen juristischer Fachtexte
Auslandsaufenthalte	10/1998 – 05/1999 Kulturzentrum Sejny, Polen  09/1999 – 04/2000 Auslandsteilstudium an der Moskauer Staatlichen Linguistischen Universität (MGLU) im Rahmen eines DAAD-Stipendiums  02/2001 – 03/2001 Puschkin-Institut, Moskau  08/2017 – 04/2018 MAP an der Deutschen Botschaft, Moskau
Mitgliedschaft in Organisationen und Berufsverbänden	Mitglied im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e.V. (BDÜ)  Januar 2007 bis Januar 2012 Mitglied des Vorstands des Landesverbandes Berlin-Brandenburg * Januar 2007 bis Januar 2009 Referentin für: Fortbildung / Veranstaltungen, Ausbildung, Betreuung studentischer Mitglieder * Januar 2008 Wahl zur 2. Vorsitzenden * Januar 2009 Wahl zur 1. Vorsitzenden  Verband der Konferenzdolmetscher im Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer (VKD-BDÜ) e.V., KDA

Sprachkenntnisse	<p>Deutsch (Muttersprache)</p> <p>Polnisch (B-Sprache)</p> <p>Russisch (B-Sprache)</p> <p>Englisch (fließend)</p>
Beeidigungen / Prüfberechtigungen	<p>Für die Berliner Gerichte und Notare allgemein beeidigte Dolmetscherin für die Sprachen Polnisch und Russisch. Diese Beeidigung gilt seit 01. Januar 2010 bundesweit.</p> <p>Für die Berliner Gerichte und Notare allgemein ermächtigte Übersetzerin für die Sprachen Polnisch und Russisch. Diese Ermächtigung gilt seit 01. Januar 2010 bundesweit.</p> <p>2007 – 2009 Fachprüfer am Staatlichen Prüfungsamt für Übersetzer des Landes Berlin für Deutsch-Polnisch sowie Deutsch-Russisch.</p>
Referenzen Spezialgebiete / Arbeitsthemen	<p>Für meine Kunden habe ich mich bereits in viele, teils spezielle Themen eingearbeitet. Ich habe bislang gedolmetscht: Preisträger des Petersburger Dialogs und usbekische Nanotechnologie-Wissenschaftler, deutsche und russische Generale, deutsche und polnische Staatsanwälte, Wirtschaftsmissionen / Unternehmerreisen, Europäische Betriebsratssitzungen und Podiumsdiskussionen, Interviews und Produktpräsentationen, Fachseminare zu Marketing, Architektur- und Denkmalschutz, Sozialpolitik oder grenzübergreifende polizeiliche Zusammenarbeit, Fahrtrainings auf Formel-1-Strecken, WM-Boxkämpfe bei Live-Übertragungen, Pressekonferenzen, Unternehmensgründungen.</p> <p>Als Übersetzerin bin ich ähnlich vielseitig, jedoch auf folgende Fachgebiete spezialisiert: Recht, Marketing und Werbung, Industrie und Handel, Politik, Sicherheitspolitik, Militär, Luftfahrt, Sport und Kultur, Touristik, Teilgebiete Medizin.</p> <p>In Kooperation mit qualifizierten Kollegen auch weitere Themen.</p>
Hobbys / Interessen	Reiten, Ninjutsu, Ballett, polnische und russische Literatur, Politik
Sonstiges	<p>Patin des Wortes „Dolmetscherin“ bei Wort   pa   ten   schaft.de (Verein Deutsche Sprache e.V.; offizieller Förderer der Deutschen Sprache)</p>



Raeke Dolmetschservice Deutsch – Polnisch – Russisch

Am Priesteracker 6a

13437 Berlin, Deutschland

Mobil: 0049 - (0)162 - 49 72 72 6

E-Mail: [Katja.Eitelhuber \(at\) ihre-dolmetscherin.de](mailto:Katja.Eitelhuber@ihre-dolmetscherin.de)

Website: [www.ihre-dolmetscherin.de](http://www.ihre-dolmetscherin.de)